

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos VIII. — Izdan in razposlan dne 5. marcija 1880.

## 19.

### Mednarodni dogovor od 17. septembra 1878,

o naredbah zoper trtno ali vinogradsko ušico.

(Domenjen v Berni dne 17. septembra 1878, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 17. decembra 1879 in v pritrilih izmenjan z Nemčijo, Francijo, Portugalskim in Švico v Berni dne 31. decembra 1879.)

## Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine accipiendorum communium remediorum, quae praeventionem importationis et propagationis Phylloxerae vastatricis concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, Conventio Bernae die decima septima mensis Septembris, anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo inita et signata fuit, tenoris sequentis:



**Izvornik.**

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté très fidèle le Roi de Portugal, la Confédération Suisse,**

Considérant les ravages croissants du Phylloxéra et reconnaissant l'opportunité d'une action commune en Europe pour enrayer, s'il est possible, la marche du fléau dans les pays envahis, et pour tenter d'en préserver les contrées jusqu'à ce jour épargnées;

Après avoir pris connaissance des Actes du Congrès phylloxérique international qui s'est réuni à Lausanne du 6 au 18 août 1877,

Ont résolu de conclure une Convention dans ce but, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Le Sieur Henri de Röder, Lieutenant-Général, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse,

Le Sieur Adolphe Weymann, Son Conseiller intime de Régence et Conseiller-rapporteur à la Chancellerie de l'Empire.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Maurice Baron d'Ottensfels-Gschwind, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne:

Le Sieur Don Narciso Garcia de Loygorri, Vicomte de la Vega, Son Chargé d'Affaires près la Confédération Suisse,

**Prevod.**

**Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski, Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, apostolski kralj ogerski, Njegovo katoliško Veličanstvo kralj španski, prvosednik francoske republike, Njegovo Veličanstvo kralj italijanski, Njegovo preverno Veličanstvo kralj portugalski in švicarska zveza;**

razmislivši, da trtna ušica čim dalje tem večjo škodo dela, ter priznavši primernost edinstvenega prizadetja v Evropi, da bi se po uže zadetih deželah, ako je mogoče, dalje razpasovanje te ujme zavrlo a kraji, katerim je doslej prizanesla, ohranili je; a pregledavši spise mednarodnega shoda (kongresa), ki je zarad trtne ušice bival v Lozani od 6. do 18. avgusta 1877, ukrenili so skleniti dogovor ter imenovali Si te le pooblašcence, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski:

gospoda Henrika pl. Röder, generallajtnanta, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri švicarski zvezi,

gospoda Adolfa Weymann, Svojega tajnega svetnika vladnega in svetnika poročevalca v državni kancelariji.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, apostolski kralj ogerski:

gospoda barona Mavricija Ottensfels-Gschwind, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri švicarski zvezi.

Njegovo katoliško Veličanstvo kralj španski:

gospoda Don Narciso Garcia de Loygorri, vikomta de la Vega, Svojega poslovodnika pri švicarski zvezi,



Le Sieur Don Mariano de la Paz Graëlls, Conseiller d'Agriculture, Industrie et Commerce au Ministère du Fomento, Professeur d'Anatomie comparée et de Physiologie à l'Université centrale.

Le Président de la République française :

Le Sieur Bernard Comte d'Harcourt, Ambassadeur de France près la Confédération Suisse,

Le Sieur Georges Halna du Frétay, Inspecteur général de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Le Sieur Louis Amédée Melegari, Sénateur, Son Ministre d'Etat et Son Envoyé Extraordinaire e Ministre Plenipotentiaire près la Confédération Suisse,

Le Sieur Adolphe Targioni Tozzetti, Professeur de Zoologie et d'Anatomie comparée à l'Institut Royal des Etudes supérieures pratiques et de perfectionnement de Florence, Directeur de la Station d'Entomologie agricole de Florence.

Sa Majesté très fidèle le Roi de Portugal :

Le Sieur João Ignacio Ferreira Lapa, Son Conseiller, Directeur et Professeur à l'Institut général d'Agriculture de Lisbonne et Commissaire technique à l'Exposition de Paris en 1878.

La Confédération Suisse :

Le Sieur Numa Droz, Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de l'Intérieur,

Le Sieur Victor Fatio, Docteur en Philosophie: Sciences naturelles.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

gospoda Don Mariano de la Paz Graëlls, sovetnika poljedelstva, obrtnosti in trgovine v ministerstvu za povzdigo narodnega gospodarstva, profesorja primerjajoče anatomije in fizijologije na osrednjem vseučilišči.

Prvosednik republike francoske :

gospoda grofa Bernarda d'Harcourt, francoskega poročnika pri švicarski zvezi,

gospoda Jurija Halna du Fréty, glavnega nadzornika poljedelstva.

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski :

gospoda Ludovika Amadeja Melegari, senatorja, Svojega državnega ministra in preizrednega poslanika ter pooblaščenega ministra pri švicarski zvezi,

gospoda Adolfa Targioni Tozzetti, profesorja primerjajoče zoologije in anatomije na kraljevskem zavodu višjih praktičnih studij in izomike v Florenciji, ravnatelja postaje kmetijsko-entomologijske v Florenciji.

Njegovo preverno Veličanstvo kralj portugalski :

gospoda Jovana Ignacija Ferreira Lapa, Svojega sovetnika, ravnatelja in profesorja na glavnem zavodu za poljedelstvo v Lizboni in tehničnega komisarja za Parisko razstavo v letu 1878.

Švicarska zveza :

gospoda Numo Droz, zveznega sovetnika, načelnika zveznega razpredelka notranjih reči,

gospoda Viktorja Fatio, doktorja filozofije in prirodnih znanstev,

kateri so, podavši drug drugemu vsak svoje v dobri in pravšni obliki najdeno pooblastilo, domenili se o naslednjih členih :



## Article premier.

Les Etats contractants s'engagent à compléter, s'ils ne l'ont déjà fait, leur législation intérieure en vue d'assurer une action commune et efficace contre l'introduction et la propagation du Phylloxéra.

Cette législation devra spécialement viser :

1° La surveillance des vignes, jardins, serres et pépinières, les investigations et constatations nécessaires au point de vue de la recherche du Phylloxéra et les opérations ayant pour but de le détruire autant que possible.

2° La délimitation des territoires envahis par la maladie, au fur et à mesure que le fléau s'introduit ou progresse à l'intérieur des Etats.

3° La réglementation du transport des plants de vigne, débris et produits de cette plante, ainsi que des plants, arbustes et produits de l'horticulture, afin d'empêcher que la maladie ne soit transportée hors des foyers d'infection dans l'intérieur de l'Etat même ou par voie de transit dans les autres Etats.

4° Le mode d'emballage et la circulation des ces objets, ainsi que les précautions et dispositions à prendre en cas d'infractions aux mesures édictées.

## Article 2.

Le vin, le raisins de table sans feuilles et sans sarments, les pépins de raisin, les fleurs coupées, les produits maraîchers, les graines de toute nature et les fruits sont admis à la libre circulation internationale.

Les plants, arbustes et produits divers des pépinières, jardins, serres et orangeries ne pourront être introduits d'un Etat dans un autre que par les bureaux de douane qui seront désignés à cet effet par les Etats contractants limitrophes et dans les conditions définies à l'article 3.

## Člen 1.

Države pogodnice se zavezujejo, dopolniti svoje notranje zakonodavstvo, ako bi tega še ne bile storile, takó da zagotovijo vkupno in izdatno delovanje zoper zanos in razšir trtne ušice.

To zakonodavstvo imej se posebno na umu:

Da se pazi na vinograde, vrtove ali brajde, rastlinjake in sadišča, da se — kolikor je treba — po njih sledí in išče, je li kje pokazala se v resnici trtna ušica, ter poprimejo naredbe, kolikor je koli mogoče, zatreji jo.

2. Da se na gotovo postavijo meje tistih zemljišč, katerih se je ujma lotila, po meri, kakor se ta bolezen po notranjem katere države pokazuje in razpasuje.

3. Da se uredi prevažanje mladih vinskih trt ali sadik, njenih odpadkov in izdelkov, kakor tudi vrtnarskih (vrtniških) rastlin, grmičev in izdelkov, da ne bi se ta ujma z okuženih mest zatrosila v svojo deželo ali po prevozu v kako drugo državo.

4. Kako naj se predmeti prej omenjene vrste zavijajo in drugam prepošiljajo, s katero opreznostjo je sploh ravnati, in katera določila da se izdadó za slučaj, ko bi kdo izrečene ukaze prestopil.

## Člen 2.

Vino, grozdje namizno brez listja in trtnih delov, vinski pečki ali pelki, urezane cvetice, zelenina, vsakovrstno semenje in plodi (sadovi) pripuščajo se v prost mednarodni promet ali prehod.

Rastline, grmiči in drugi pridelki sadišč, vrtov, rastlinarnic in oranžerij smejo se iz države v državo vvažati samo skozi carinske urade (colnije), ki jih za tega delj sosedne države pogodnice doznačijo, in pod uveti, katere člen 3 ustanavlja.



Les vignes arrachées et les sarments secs sont exclus de la circulation internationale.

Les Etats limitrophes s'entendront pour l'admission, dans les zones frontières, des raisins de vendange, mares de raisin, composts, terreaux, échelas et tuteurs déjà employés, sous la réserve que les dits objets ne proviendront pas d'un territoire phylloxéré.

Les plants de vigne, boutures et sarments ne pourront être introduits dans un Etat que de son consentement et ne pourront être admis au transit international que par les bureaux de douane désignés et dans les conditions d'emballage ci-dessous indiquées.

### Article 3.

Les objets énumérés au 2<sup>e</sup> et au 5<sup>e</sup> alinéa de l'article précédent, comme étant admis au transit international par des bureaux de douane désignés, devront être accompagnés d'une attestation de l'autorité de pays d'origine, portant:

- a) qu'ils proviennent d'un territoire réputé préservé de l'invasion phylloxérique, et figurant comme tel sur la carte spéciale, établie et tenue à jour dans chaque Etat contractant;
- b) qu'ils n'y ont pas été récemment importés.

Les plants de vigne, boutures et sarments ne pourront circuler que dans des caisses en bois parfaitement closes, au moyen de vis, et néanmoins faciles à visiter et à refermer.

Les plants, arbustes et produits divers des pépinières, jardins, serres et orangeries seront solidement emballés; les racines seront complètement dégarnies de terre: elles pourront être entourées de mousse et seront, en tous cas, recouvertes de toile d'emballage, de ma-

Izruvane vinske trte in trtna suhljad (suho trtje) izločene so iz mednarodnega prometa.

Sosedne države domenijo se med sabo gledé pripuščanja grozdja ob trgatvi, tropin, komposta, gnojilne prsti, uže rabljenih brajd ali mej in kolov v obmejne kraje, pod pridržkom, da imenovane stvari niso iz takega kraja, katerega se je trtna ušica polotila.

Trtne sadike (mlade trte), reznice in trtno rožje smejo se vvažati v katero državo samo z njeno dovolitvijo ter se pripuščajo k mednarodnemu prometu samo, če gredó skozi carinske urade, določene v to, in če se izpolnijo določila, ki so niže dana s tem, kako naj bodo te stvari spravljene in zavite.

### Člen 3.

Tiste stvari, katere se po odstavkih 2 in 5 prejšnjega člena pripuščajo v mednarodni promet mimo carinskih uradov, določenih za to, mora izpremljati potrdnica od oblasti izvirne dežele, katera izpričuje ali svedoči:

- a) da prihajajo iz takega kraja, ki se šteje da je čist od trtne ušice ter kakor takšen razvidi s posebnega zemljevida (mape), kakoršen se v vsaki državi pogodnici nareja in dan na dan popravlja, in
- b) da niso bile stoprv nedavno tje kaj vvažane.

Trtne sadike, reznice in trtno rožje smejo se prevažati samo v lesenih zabojih, ki so z vrteži (šravbi) trdno zaprte, a se vendar lahko ogledajo in lahko vnovič zapró.

Iz sadilnic (sadišč), vrtov, rastlinjakov in oranžerij izvirajoče rastline, grmičevje in različni izdelki morajo biti skrbno zaviti in korenine popolnem prsti očiščene; korenine so lahko zamotane v mah, a morajo vsekakor biti s platnom ovite takó, da ne more ni



nière à ne laisser échapper aucun débris et à permettre les constatations nécessaires.

Le bureau de douane, chaque fois qu'il le jugera utile, fera examiner ces objets par des experts officiels qui dresseront procès-verbal lorsqu'ils constateront la présence du Phylloxera.

Le dit procès-verbal sera transmis à l'Etat, pays d'origine, afin que les contrevenants soient poursuivis, s'il y a lieu, par les voies de droit, conformément à la législation du dit Etat.

Aucun envoi, admis à la circulation internationale, par quelque point que ce soit, ne devra contenir des feuilles de vigne.

#### Article 4.

Les objets arrêtés à un bureau de douane, comme n'étant pas dans les conditions d'emballage prescrites par l'article précédent seront refoulés à leur point de départ aux frais de qui de droit.

Les objets sur lesquels les experts constateraient la présence du Phylloxera seront détruits aussitôt et sur place par le feu, avec leur emballage. Les véhicules qui les auront transportés seront immédiatement désinfectés par un lavage suffisant au sulfure de carbone, ou par tout autre procédé que la science reconnaîtrait efficace et qui serait adopté par l'Etat. Chaque Etat prendra des mesures pour assurer la rigoureuse exécution de cette désinfection.

#### Article 5.

Les Etats contractans, afin de faciliter leur communauté d'action, s'engagent à se communiquer régulièrement:

1° Les lois et ordonnances édictées par chacun d'eux sur la matière;

drobtina odpasti in da dopuščajo potrebno preiskovanje.

Carinski urad bode, kadar se mu pozdí potrebno, dal te reči preiskati po uradnih veščakih (zvedencih), kateri naj, čim za trdno najdejo sled trtne ušice, o tem naredé zapisnik.

Ta zapisnik prepošlje se izvirni državi za to, da bodo v danem slučaju prestopniki po propisanem potu pokaznjeni, kakor hoče zakonodavstvo dotične države.

Nobena v mednarodni promet pripuščena poslatev s katerega kraja koli bodi, ne sme obsezati trtnih peres (listov, lepenov).

#### Člen 4.

Predmete, zaustavljene pri kakem carinskem uradu, ker niso tako spravljene in zaviti, kakor piše poprejšnji člen, treba je o trošku tega, ki je dolžan, naj pošlata v tist kraj, odkodar so.

Tiste stvari, za katere veščaki spoznajo, da se jih drži trtna ušica, treba je zdajci in na samem mestu z ovojem vred sežgati in uničiti. Vozila ali plovila, na katerih so bile prevažane, treba je brez odloga razkužiti in očistiti s tem, da se dovoljno operó z žepeno-ogljikom, ali s kakim drugim postopkom, katerega znanstvo spozná da je izdaten i ki ga država vzprejme.

Vsaka država poskrbí za to, da se bode to razkuževanje strogo zvrševalo.

#### Člen 5.

Države pogodnice zavezujejo se, v polajšilo svojega sodelovanja, da si bodo priobčevale:

1. Postave in ukaze, ki jih vsaka izmed njih o tem predmetu izdá;



2° Les principales mesures prises en exécution des dites lois et ordonnances, ainsi que de la présente Convention ;

3° Les rapports ou extraits de rapports des différents services organisés à l'intérieur et aux frontières contre le Phylloxéra ;

4° Toute découverte d'une attaque phylloxérique dans un territoire réputé indemne, avec indication de l'étendue et, s'il est possible, des causes de l'invasion (cette communication sera toujours faite sans aucun retard) ;

5° Toute carte qui sera dressée pour la délimitation des territoires préservés et des territoires envahis ou suspects ;

6° Des renseignements sur la marche du fléau dans les régions ou il a été constaté ;

7° Le résultat des études scientifiques et des expériences pratiques faites dans les vignobles phylloxérés ;

8° Tous autres documents pouvant intéresser la viticulture au point de vue spécial.

Ces différentes communications seront utilisées par chacun des Etats contractants pour les publications qu'il fera sur la matière, publications qui seront également échangées entre eux.

#### Article 6.

Lorsque cela sera jugé nécessaire, les Etats contractants se feront représenter à une réunion internationale chargée d'examiner les questions que soulève l'exécution de la Convention et de proposer les modifications commandées par l'expérience et par les progrès de la science.

La dite réunion internationale siégera à Berne.

2. poglavitne naredbe ali mere, prijete v zvršbo teh postav in ukazov, kakor tudi pričujočega dogovora ;

3. poročila ali posnetke poročil različnih službenih organov, postavljenih na notranjem ali ob mejah v zator trtne ušice ;

4. kadar koli se najde, da se je trtna ušica polotila kakega ozemlja, katero se je imelo dotle za čisto, z naznambo, kolika je razsežnost te ujme, in — ako mogoče, — iz katerih vzrokov je nastala (to priobčilo je vsegdar brez odloga storiti) ;

5. vsak zemljevid (vsako mapo), ki se sestavi v določbo mej tistih krajev, katerim je ujma prizanesla in katerih se je polotila ali ki so sumni ;

6. naznanila o hodu ujme v krajih, katerih se je lotila ;

7. izhod ali uspeh znanstvenega izsledovanja in djanskih izkušenj, nabranih po vinskih gorica, katerih se je trtna ušica prijela ;

8. vsa druga pisma, katera s tega stališča utegnejo biti zanimljiva za vinstvo.

Vsaka izmed držav pogodnic uporabi ta različna priobčila za svoje razglase, ki jih sama o tem predmetu izdaje, in tudi ti razglasi naj se po enakem vzajemno izmenjavajo.

#### Člen 6.

Brž kakor se vzvidi potrebno, bodo se države pogodnice dale zastopati na mednarodnem zboru, katerega naloga bode pretresati tista vprašanja, ki jih sproži zvršitev tega dogovora, ter predlagati take premene, kakoršne dá na roko izkušnja in znanstveni napredek.

Ta mednarodni zbor snide se v Berno.



## Article 7.

Les ratifications seront échangées à Berne dans le délai de six mois, à partir de la date de la signature de la présente Convention, ou plus tôt si faire se peut.

La présente Convention entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications.

Tout Etat peut y adhérer ou s'en retirer en tout temps moyennant une déclaration donnée au Haut Conseil fédéral suisse, qui accepte la mission de servir d'intermédiaire entre les Etats contractants pour l'exécution des articles 6 et 7 ci-insérés.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berne le dix-septième jour du mois de Septembre l'an mil huit cent soixante dix-huit.

- (L. S.) **Ottenfels** m. p.  
 (L. S.) **Roeder** m. p.  
 (L. S.) **Weymann** m. p.  
 (L. S.) **Vicomte de la Vega** m. p.  
 (L. S.) **Mariano de la Paz Graëlls** m. p.  
 (L. S.) **B. d'Harcourt** m. p.  
 (L. S.) **G. Halna du Frétay** m. p.  
 (L. S.) **Melegari** m. p.  
 (L. S.) **A. Targioni Tozzetti** m. p.  
 (L. S.) **Le Conseiller João Ignazio  
 Ferreira Lapa** m. p.  
 (L. S.) **Droz** m. p.  
 (L. S.) **Victor Fatio** m. p.

## Člen 7.

Pritrdila naj se izmenjajo v Berni v šestih mesecih od dne, katerega se podpiše ta dogovor, ali še prej, ako se bode moglo.

Ta dogovor pride v moč 15 dni po izmenji potrdil.

Vsaki državi je na izvoljo, pristati na ta dogovor ali vsak čas iznebiti se ga, in to z izrecilom danim visokemu švicarskemu zveznemu sovetu, kateri prevzema posredovanje med državami pogodnicami v izvod zgornjih členov 6 in 7.

V dokaz tega so dotični pooblaščenci dogovor podpisali in udarili na-nj vsak svoj pečat.

Storjeno v Berni 17. dne meseca septembra v letu tisoč osem sto sedemdeset osmem.

- (L. S.) **Ottenfels** s. r.  
 (L. S.) **Roeder** s. r.  
 (L. S.) **Weymann** s. r.  
 (L. S.) **Vicomte de la Vega** s. r.  
 (L. S.) **Mariano de la Paz Graëlls** s. r.  
 (L. S.) **B. d'Harcourt** s. r.  
 (L. S.) **G. Halna du Frétay** s. r.  
 (L. S.) **Melegari** s. r.  
 (L. S.) **A Targioni Tozzetti** s. r.  
 (L. S.) **Radca João Ignacio Ferreira  
 Lapa** s. r.  
 (L. S.) **Droz** s. r.  
 (L. S.) **Wiktör Fatio** s. r.

Nos visis ac perpensis conventionis praedictae articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, Verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executione mandatuos esse.



In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso munire jussimus.

Dabantur Viennae die 17. Decembris anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo secundo.

**Franciscus Josephus** m. p.



Liber Baro ab **Haymerle** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium :  
Guilielmus liber Baro a **Konradsheim** m. p.,  
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

S tem se razglašuje predstoječi dogovor, po tem ko sta va-nj privolili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dne 27. februvarja 1880.

**Taaffe** s. r.    **Kriegs-Au** s. r.    **Korb** s. r.    **Falkenhayn** s. r.



